



文化部文化資產局新聞稿 112/12/15

《修復理論》正體中譯本新書出爐 展望臺灣文資修復新紀元

文化部文化資產局今（15）日在文化部文化資產園區隆重舉辦一場意義深遠的《修復理論》正體中文譯本新書發表會，同時慶祝歐洲文化資產保存領域的經典之作義大利文《TEORIA DEL RESTAURO》一書正式付梓一甲子。這場文化盛事由文資局局長陳濟民、國內文化資產保存領域專家學者、各大博物館美術館代表、修護師以及本書的編者、譯者暨審查委員專家等嘉賓共同參與，共同分享這一具有歷史意義的時刻。

臺灣文化資產保存觀念相對歐美各國發展較晚，經常需面臨文資修復中的各種挑戰，這當中也包括古蹟、彩繪等修復案例，有時由於施作單位人員對於基本修復倫理的認知不足，很可能造成對文資難以回復的損害；為有效守護我國珍貴的文化資產，必須回歸探究修復的起點。在深刻影響國際修復觀念的義大利文物修復領域巨擘布蘭迪先生 *Teoria del Restauro* 《修復理論》一書問世60周年之際，文資局特規劃該書正體中文版本之出版，藉此讓該書躋身英文、日文、西文及簡體中文等多種語言翻譯版本之林，正式與國際接軌。

文資局局長陳濟民表示，《修復理論》一書為國際上文化資產保護理論著名的奠基之作，內容涵括布蘭迪的論文、教學講義，以及繪畫、雕塑、建築等藝術門類的深入分析。書中提出了可辨識性、可再處理性和預防性修復等關鍵原則，詮釋修復既是一門技術，更是藝術和科學，須細心尊重藝術品的本質。

陳濟民局長進一步指出，本書由國立臺南藝術大學吳盈君副教授主編、義大利無國界文物修護組織東亞聯絡人談宜芳老師擔任總審稿、義大利文著名譯者倪安宇女士進行翻譯，並由多位文化資產保存、文物修護領域學者與實務專家協助審稿，同時邀請輔仁大學義大利語文學系張孟仁系主任參與審訂，以確保翻譯品質與正確性；翻譯出版過程即受到文資修復界的矚目，紛紛表達期待此書出版問世。本書不但深入探討保存修復理論的重要性，並透過具體案例分析，揭示了藝術修復的深刻問題，包括如何平衡保護和修復、如何處理藝術品的漸變和變化，以及考量藝術家的意圖。這些問題不僅對於藝術修復專業人士具有指導意義，對於政策制定者也具有重要的思想啟迪作用。

這部重要的著作不僅適合修復專家學者、修復相關從業人員及行政部門，同時也為普羅大眾提供了一窺保護文化資產獨特之處的機會。文資局期待透過這次的翻譯計畫，能將《TEORIA DEL RESTAURO》中譯本的重要價值傳遞給更廣泛的受眾，藉此促進臺灣文化資產保存事業的進一步發展。

文化部文化資產局官網：<https://www.boch.gov.tw>

文化部文化資產局臉書：<https://www.facebook.com/moc.boch>

新聞資料連結：

<https://drive.google.com/drive/folders/1p2E9NUTniizH5pKpouqYP-h8hwVOCv2C?usp=sharing>



新聞聯絡人：文化部文化資產局媒體小組 陳宥町 04-2217-7561、0928-918428

業務承辦人：文化部文化資產局文化資產保存研究中心 方瑞蓮 04-2217-1262、0925-580314